

Октябрь 2004 / №1

# Открой Америку



Информационный центр  
посольство США  
Москва



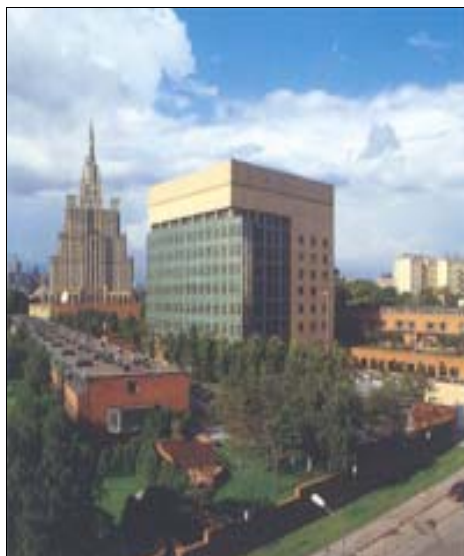
# Открой Америку

Издание Информационного центра посольства США

Publication of the IRC U.S. Embassy Moscow

**October/Октябрь 2004**

## **In this Issue / В номере**



Адрес журнала в Интернете /  
Available online :

[www.usembassy.ru/files/discover.pdf](http://www.usembassy.ru/files/discover.pdf)

По всем вопросам, относящимся к  
публикациям и распространению  
журнала, обращайтесь по  
координатам, указанным ниже.

If you have any questions concerning  
this magazine please contact us at:

Information Resource Center (IRC)  
U.S. Embassy Moscow  
Bolshoy Devyatinskiy Per., 8  
Moscow, 121099  
Tel.: (095) 728-5239  
Fax: (095) 728-5262  
[moscowirc@state.gov](mailto:moscowirc@state.gov)

\*\*\*

Материалы, размещенные в этом  
номере, если не указано иначе, взяты  
из информационных источников  
Госдепартамента США, и, таким  
образом, не являются предметом  
Закона об авторском праве.

All materials of the magazine are taken  
from information resources of the U.S.  
State Department and, therefore, are  
not subject to copyright protection  
unless otherwise indicated.

\*\*\*

Discover America/Открой Америку  
October/Октябрь 2004  
№ 1

Greetings from the Ambassador/  
Посол США - читателям .....

3

## **What Is Going on in Russia**

### **Information**

American Centers & Corners/  
Американские центры и уголки .....

4

### **Culture**

The U.S. National Exhibition, Moscow, 1959/  
Национальная выставка США, Москва, 1959 .....

6

### **History**

Ambassadors to Russia, William Bullitt/  
Послы США в России, Уильям Буллит .....

9

## **America: The View from Inside**

Ivan Y. Scherbatykh: My American Experience/  
Иван Щербатых: Мой американский опыт .....

10

## **Interview with America**

President George W. Bush Greet the 40th Anniversary  
of the Civil Rights Act/  
Приветствие президента Буша в честь 40-летия  
Закона о гражданских правах .....

12

## **American Voices**

U.S. Ambassador Visits RGGU to Highlight Role of Groups  
in Civil Society/  
Посол США в РГГУ о роли общественных организаций  
в гражданском обществе .....

14

U.S. Government and Other Internet Resources for Kids/  
Информация для детей на страницах правительства  
США и других сайтах Интернета.....

19

## **Global Issues**

AIDS: The Foreign Policy Issue of Our Time/  
СПИД: Внешнеполитический вопрос нашего  
времени .....

20

## Greetings from the Ambassador / Посол США - читателям

Ever since I became the Ambassador to Russia, one of my favorite duties has been to attend the openings of new American Corners in the public libraries of this country. Just recently an American Corner in Tyumen joined the group. It follows the now-familiar pattern but there will soon be two new ones which will be rather unusual. One will serve a readership of children in the State Children's Library in Moscow and the other will serve the State Duma of the Russian Federation.



С тех пор, как я стал послом в России, присутствие на церемониях открытия новых Американских уголков в публичных и областных библиотеках стало для меня одной из самых приятных обязанностей. Совсем недавно был открыт Американский уголок в Тюмени. Он похож на своих предшественников. А вот два других, которые в скором времени появятся в Москве, довольно необычны:

один будет обслуживать маленьких читателей в Государственной детской библиотеке, а другой - Государственную Думу Российской Федерации.

Now that we have a network of some 30 American Centers and Corners, it is indeed a pleasure to see that they will share a new resource for building understanding and appreciation of American and Russian values. This new electronic magazine is intended to give students, scholars, and professionals some informal yet serious material for their enjoyment. The magazine will feature famous speeches, facts and stories about well-known Americans, a column about English language usage, and other interesting elements. Because it is an electronic magazine, it is readily available to our visitors at American Centers and Corners and to other readers in Russia.

I invite you to become a regular reader of this magazine. Send us your comments and your ideas for future stories. We want to see the magazine become one of the reasons you look forward to visiting the American Centers and Corners in your region.

Welcome!

*Alexander Vershbow  
U. S. Ambassador  
to the Russian Federation  
Moscow*

Сейчас, когда существует сеть из почти 30 Американских центров и уголков, без сомнения, доставит удовольствие наблюдать, как они будут использовать новый ресурс для дальнейшего знакомства и понимания американских и российских ценностей. Полагаю, что этот неформальный, но очень содержательный электронный журнал доставит удовольствие студентам, ученым и другим специалистам и поможет им в работе. В журнале будут представлены речи и истории из жизни знаменитых американцев, факты, колонка для изучающих английский язык и другие интересные материалы. Так как это электронный журнал, то посетители Американских центров и уголков легко могут найти его, так же, как и другие читатели России.

Приглашаю Вас стать постоянными читателями этого журнала. Присылайте, пожалуйста, Ваши замечания и идеи для будущих выпусков. Мы хотели бы, чтобы этот журнал стал одним из поводов для посещения Американского центра или уголка, который находится в Вашем городе.

Приятного чтения!

*Александр Вершбоу  
посол США  
в Российской Федерации  
Москва*

## American Centers

The U.S. Embassy in Moscow supports a network of five American libraries in Russia known as the American Centers. Each Center contains reference works, periodicals, and a circulating book collection designed to improve mutual understanding between the peoples of the United States and Russia. On-line reference searching and e-mail access enhance the ability of the Centers to provide the most up-to-date information to their patrons.

Center patrons include: library users requesting information on American laws and regulations; business people interested in finding American partners or learning about the latest business practices in the United States; teachers with questions about American history, culture and language; and students and academics researching American social sciences.

The American Centers in Moscow, Yekaterinburg, Nizhny Novgorod, Rostov-on-Don, and Tomsk are joint ventures between the Public Affairs Section of the U.S. Embassy and regional institutions. PAS provides books, periodicals, CD-ROMs, computers, and training for local staff while the host institutions provide space and staff.

For more information, please visit the American Centers and Corners website at <http://www.amcorners.ru>.



*Poster Exhibition at the American Center, Rostov  
Выставка плаката в Американском центре в  
Ростове-на-Дону*

## American Corners

The American Corners program was launched at the initiative of former U.S. Ambassador to Russia James Collins in October 2000.



## Американские центры

При поддержке посольства США в России открыты и работают пять Американских центров, или библиотек. Каждый центр располагает коллекцией литературы, способствующей углублению взаимопонимания между народами России и Соединенных Штатов Америки. В нее входят справочная литература, периодические издания и книги для выдачи на дом. Поиск информации в сети и электронная почта расширяют возможности центров по предоставлению самой свежей информации своим пользователям.

Пользователями центров являются читатели библиотек, нуждающиеся в информации об американском законодательстве; бизнесмены, заинтересованные в американских партнерах или желающие узнать о новых американских тенденциях в мире бизнеса; учителя с вопросами об американской истории, литературе и культуре; студенты и исследователи, занимающиеся изучением американских общественных наук.

Американские центры в Москве, Екатеринбурге, Нижнем Новгороде, Ростове-на-Дону и Томске - это, своего рода, совместные предприятия Отдела общественных связей посольства США и региональных организаций. Американская сторона обеспечивает книгами, периодикой, базами данных на CD-ROM и компьютерами, также проводит тренинги и семинары для работников центров, а российская сторона предоставляет помещение и персонал.

Более подробная информация размещена на странице Американских центров и уголков в Интернет <http://www.amcorners.ru>.

## Американские уголки

Программа создания Американских уголков появилась в октябре 2000 года по инициативе бывшего посла США в России Джеймса Коллинза.

Американские уголки – уменьшенная и более гибкая версия Американских центров. Каждый Американский уголок располагает типовой коллекцией информационных ресурсов, способствующей углублению

American Corners are smaller, more flexible, versions of American Centers. Each American Corner collection includes a number of different modules devoted to improving mutual understanding between the United States and Russia.

Each American Corner works in close coordination with numerous State Department programs in Russia such as the Internet Access and Training Program (IATP) and the English Language Fellows Program. A significant portion of the Corner collection is in electronic format on CD-ROM. As most of these Corners have Internet access, these Corners function as virtual windows on America and the world.

The U.S. Embassy has opened twenty-four corners across Russia. For more information, please visit the American Centers and Corners website at: <http://www.amcorners.ru>.

взаимопонимания между народами Соединенных Штатов и России.

Все Американские уголки активно сотрудничают с многочисленными программами Государственного департамента в России, такими как «Обучение и доступ к Интернет» и «Программа для специалистов-преподавателей английского языка». Значительная часть информационных ресурсов в уголках представлена в электронном формате на CD-ROM. Поскольку все уголки имеют доступ к Интернет, они являются виртуальными окнами в Америку и в мир в целом.

Благодаря посольству США, в России работает уже двадцать четыре Американских уголка. Более подробную информацию можно узнать на странице Интернет: <http://www.amcorners.ru>.





## The U.S. National Exhibition, Moscow, 1959

Winifred Mulligan

July 25, 2004 marked the 45<sup>th</sup> anniversary of the opening of the 1959 U.S. National Exhibition in Moscow's Sokolniki Park. Organized by the United States Information Service (USIS) and the U.S. Department of Commerce, the exhibition is best remembered, perhaps, as the occasion of the "kitchen debate" between Vice President Richard Nixon and Russian Premier Nikita Khrushchev. The ambitious exposition was a result of the Russian-American Cultural Agreement of 1958. A Soviet cultural exposition and trade fair was being held simultaneously in New York City.



*One of the Exhibition's pavilions. Photo by Vladimir Vodovozov  
Один из выставочных павильонов. Фото Владимира  
Водовозова. 1959 г.*

The exhibition's purpose was to show the Soviet people "the full panorama of contemporary American life." Judging by the record-breaking attendance figures, it was a colossal success. Among the many attractions were the seven-screen film, "Glimpses of the U.S.A.," designed by Charles and Ray Eames and shown in Buckminster Fuller's gold geodesic dome; Edward Steichen's "Family of Man" 500-photo exhibit; "Circarama, USA," Disney's 360-degree film travelogue of the United States; IBM's "machine diplomat," the electronic RAMAC, programmed to answer 3,500 questions about America; models of American satellites; and a live fashion show. In addition, the visitors flocked to see hundreds of displays mounted by private American companies, designed to show off everything from Tupperware, furniture, color TV and Polaroid cameras to musical instruments, automobiles from Detroit, Singer sewing machines and kitchen equipment. Nixon and Khrushchev had their impromptu debate in front of a mock-up of a state-of-the-art General Electric kitchen, filled with laborsaving appliances.

## Национальная выставка США, Москва, 1959

Винифред Маллигэн

25 июля 2004 года, отмечалась 45-ая годовщина открытия Национальной выставки США, которая проходила в московском парке Сокольники. Организованная Информационным агентством США и Департаментом торговли США, выставка, возможно, больше всего запомнилась «кухонными спорами» между вице-президентом Ричардом Никсоном и российским главой Никитой Хрущевым. Грандиозная выставка явилась результатом Российско-американского культурного соглашения 1958 года. Выставка советской культуры и торговая ярмарка в то же самое время проходила в Нью-Йорке.

Целью выставки было показать советскому народу полную панораму современной американской жизни. Судя по количеству посетителей, побившем все рекорды, успех был колоссальным. Среди многочисленных экспонатов были фильм «Взгляд на США» Чарльза и Рэя Имзов, демонстрировавшийся одновременно на семи экранах в главном павильоне с геодезическим куполом, возведенным по проекту архитектора Фуллера; выставка, на которой было представлено 500 фотографий Эдварда Стейчена «Семья Людей»; диснеевский панорамный на 360 градусов фильм «Сиркарама, США», уносящий в путешествие по Соединенным Штатам; IBM-овская «машина-дипломат», компьютер серии RAMAC, который мог отвечать на 3500 вопросов об Америке; модели американских спутников и даже показ мод. Посетители также толпились вокруг сотен стендов, установленных частными американскими компаниями, на которых демонстрировалось все, начиная от домашней утвари фирмы Tupperware, мебели, цветных телевизоров и фотоаппаратов Polaroid и заканчивая музыкальными инструментами, автомобилями, собранными в Детройте, швейными машинками Singer и кухонным оборудованием. Спор между Никсоном и Хрущевым произошел на «кухне», оснащенной техникой от General Electric.

Тогда, как эта часть выставки убедительно демонстрировала советским гражданам роль технологий и потребительские возможности в американском обществе, наиболее важная и влиятельная экспозиция Национальной выставки США – Выставка американского

While those exhibits were essential in portraying the role of technology and consumerism in American life to Soviet citizens, the most important and influential display at the U.S. National Exhibition may well have been the American exhibit housed in the Glass Pavilion and adjacent park area. There, the message projected had more to do with the enduring American core values of freedom of thought and expression than with machines or consumer goods. The art exhibit spoke to the American values of respect for the individual and the freedom of every artist to choose whichever style or subject s/he wished. Implicit also was the freedom for the viewer of these works to embrace them, reject them or be totally indifferent to them. This was a potent message, emphasizing the vast difference between the American and Soviet systems.

In contrast to the artistic freedom enjoyed in the United States, the USSR had reversed course in the 1930s, shifting from the multiplicity of styles that flourished in the 1920s to a single state-ordered style — Social Realism, a strictly narrative, representative style used to portray politically-approved subjects. Consequently, by 1959, very few Soviet citizens knew much about the developments in international art during the preceding three decades.

For the American exhibit, the selection committee chose sixty-seven paintings and sculptures representing three important art movements dating from 1928 to 1958: Realism, Surrealism, and Abstract Expressionism. The committee believed that Realist paintings, like Edward Hopper's "Lighthouse at Two Lights" (1929) and sculptures like Jo Davidson's bust of Albert Einstein (1934), would be most accessible to Soviet viewers because, like Soviet Social Realism, they depicted real life and social issues. But the committee members also expected the Surrealist paintings like Yves Tanguy's "Multiplication of the Arcs" (1954), the Abstract Expressionist works like Arshile Gorky's "Water of the Flowery Mill" (1944), and the metal sculptures like Alexander Calder's "Black Mobile" (1953), the very antitheses of Social Realism, would surely provoke strong negative reactions from their Soviet viewers.

Predictably, Soviet art critics gave tepid approval to the realist paintings especially, Andrew Wyeth's "Children's Doctor" (1949). They poured scorn on the surrealist works at the exhibit, characterizing them as "the art of decay." The most vitriolic attacks, however, were focused on the works of the Abstract

искусства – развернулась в Стеклянном павильоне и на прилегающей к нему территории парка. В отличие от целей, которые преследовались демонстрацией техники и потребительских товаров в здании с куполом, здесь основная идея заключалась больше в том, чтобы подчеркнуть самую главную американскую ценность – свободу мышления и самовыражения. Эта выставка говорила об уважении в американском обществе индивидуальности и права каждого художника выбирать тот стиль и тот объект для творчества, которые ему нравятся. Подразумевалось, что зритель, для которого создаются произведения, свободен принять их, отвергнуть или остаться абсолютно равнодушным. Таким был основной посыл, подчеркивающий огромную разницу между американской и советской системами.

В отличие от свободы, которая была у художников в Соединенных Штатах, СССР изменил курс в 1930-е годы, переключившись с многообразия стилей, процветавших в 1920-х, на один разрешенный государством стиль – соцреализм, строго повествовательный, представительский стиль для изображения одобренных властью объектов. Соответственно, к 1959 году, очень немногие советские люди знали о развитии международного искусства за предшествующие три десятилетия.

Для Выставки американского искусства, комиссия отобрала 67 полотен и скульптур, представляющих три важных направления в искусстве в период с 1938 по 1958 годы: реализм, сюрреализм и абстрактный экспрессионизм. Комиссия полагала, что картины реалистов, такие, как «Маяк в Тулайте» (1929) Эдварда Хоппера, и скульптуры, такие, как бюст Альберта Эйнштейна (1934) Джо Дэвидсона, будут наиболее понятны советской публике, т.к. они изображают реальную жизнь и касаются социальной стороны общества. Члены комиссии также предвидели, что работы сюрреалистов, такие, как, например, «Умножение радуг» (1954) Ива Танги, или абстрактных экспрессионистов, как «Вода цветистой мельницы» (1944) Аршила Горки, или скульптуры из металла, как «Черный мобиль» (1953) Александра Колдера, так не укладывающиеся в рамки соцреализма, вызовут сильную негативную реакцию у советских посетителей.

Как и предполагалось, советские искусствоведы дали довольно теплую оценку картинам в стиле реализм,

Expressionists, particularly Jackson Pollock's "Cathedral" (1947), condemning them as symptoms of "the complete degradation of the capitalist world." The majority of remarks in the art exhibit's visitor's book demonstrated the same allegiance to Social Realism. Remarkably, however, many Russians thanked the organizers for giving them the opportunity to see such innovative art, even when they did not understand every piece.

The enormous response to the American exhibit was totally unexpected. The organizers had anticipated 250,000 visitors. Instead, over a million people attended, most coming from Moscow, but also from as far afield as Ukraine, the Baltic regions, and other outlying Soviet republics. Unprepared for the immense crowds of 15,000 to 30,000 per day, the curator was concerned that an important target audience — professional artists, art students, museum personnel, art teachers, architects, designers and writers — was being prevented from having an in-depth exposure to the American art. She set aside the hours of 1-3 pm daily for them to view the collection, enhanced by guided tours, explanatory tapes and fully-illustrated exhibition catalogues, all in Russian. The Americans who met with these members of the Soviet art community were encouraged by their visitors' open-minded acceptance of the works on display.

As a result of the artistic community's exposure to international currents in art, unofficial art began to flourish alongside the officially sanctioned Social Realism in the 1960s. The government continued to view non-realist art as a "bourgeois" deviation, going so far as to bulldoze the work of dissident artists at an outdoor exhibit in Bittsa in 1974. Nowadays, however, freedom of artistic expression reigns in the former Soviet Union. No longer isolated, Russian artists are once again part of the international art world.

\*\*\*

*For more information about the American National Exhibition in Moscow please visit:*

*Узнать больше об Американской национальной выставке в Москве 1959 года можно на сайтах:*

[http://www.pbs.org/redfiles/prop/debrief/prop\\_debrief\\_srch.htm](http://www.pbs.org/redfiles/prop/debrief/prop_debrief_srch.htm)

<http://artarchives.si.edu/findmicrodig/downgall/html/series5.html#section1>

<http://artarchives.si.edu/findmicrodig/downgall/html/R5638-361.html>

особенно, «Детскому врачу» (1949) Эндрю Уайета. Они пренебрежительно отозвались о сюрреалистических работах, представленных на выставке, охарактеризовав их «загнивающимся искусством». Наиболее едким нападкам подверглись работы абстрактных экспрессионистов, особенно, картина «Собор» (1947) Джексона Поллока, которая стала символом «полной деградации капиталистического мира». Большинство записей, оставленных в «Книге отзывов» этой выставки, свидетельствовали о приверженности посетителей соцреализму. Вместе с тем, многие благодарили организаторов за предоставленную возможность увидеть новое искусство, даже если не все в нем было понятно.

Никто из организаторов выставки не ожидал такого огромного интереса. Они рассчитывали на 250 тысяч посетителей, а на самом деле выставку посетили более миллиона человек. В основном, жители Москвы, но были также и приезжие с Украины, Прибалтики и других советских республик. Не будучи готовыми к количеству людей от 15 до 30 тысяч в день, кураторы выставки были озабочены тем, что представители наиболее важной целевой аудитории – художники-профессионалы, студенты и преподаватели художественных учебных заведений, музейные работники, архитекторы, дизайнеры и писатели – не имели возможности подробнее ознакомиться с американским искусством. Поэтому для них были выделены часы – с 13 до 15 ежедневно, когда только они могли ознакомиться с коллекцией, воспользоваться услугами гида, прослушать аудио-записи на пленках и посмотреть полные каталоги выставки, все на русском языке. Американцы, которые общались с этими людьми, получали огромное удовлетворение от того, как те воспринимали выставленные работы.

В результате предоставленной советским художникам возможности познакомиться с международными тенденциями в искусстве, в 60-е годы наряду с соцреализмом стало процветать неофициальное искусство. Правительство продолжало видеть в нереалистическом искусстве «буржуазное» отклонение, в чем зашло так далеко, что произвело «бульдозерные работы» на выставке диссидентов в Битце в 1974 году. В настоящее время творческие свободы процветают на территории бывшего СССР. Нет больше преград для общения, и российские художники снова являются частью мирового художественного сообщества.



## Ambassadors to Russia

### William Christian Bullitt 1891-1967

The First U.S. Ambassador to Russia after the Revolution (November 1933 - May 1936)

A diplomat, he was born in Philadelphia. From an affluent family, he worked in Europe as a newspaper correspondent, then joined the State Department in 1917.

A member of the American delegation to the Paris Peace Conference (1919), he was sent on a secret mission to Russia and returned to advocate recognition of the new Communist government; when this was rejected, he resigned from the State Department and gave testimony before the Senate committee (1919) that influenced the rejection of the Versailles Treaty.

After leaving the State Department he lived mainly in Europe. He turned to Freud for therapy and ended up collaborating with him on a highly negative psychological biography of Woodrow Wilson (not published until 1967).

In 1932, President Franklin Roosevelt appointed him as a special assistant to the Secretary of State and then as the first ambassador to the USSR (1933-36); he soon turned against Communism, a position he increasingly promoted in the years ahead. As ambassador to France (1936-40) and a series of other special diplomatic assignments, he was one of President Roosevelt's most trusted advisors; but after the two had a falling out in 1943, Bullitt joined the Free French army (1944-5). Although regarded as a nonconformist, he spent his last years dabbling in international affairs as a respected elder statesman.



## Послы США в России

### Уильям Кристиан Буллит 1891-1967

Первый посол США в Советском Союзе после революции (ноябрь 1933 - май 1936)

Дипломат, родился в Филадельфии. Из состоятельной семьи, он работал в Европе корреспондентом газеты, В 1917 году перешел на службу в Госдепартамент.

Член американской делегации на Парижской мирной конференции (1919), Буллит был послан с секретной миссией в Россию и, вернувшись, выступал за признание нового коммунистического правительства. После того, как его предложение было отвергнуто, он оставил Госдепартамент и выступил с показаниями на слушаниях в Сенате, под влиянием которых США не ратифицировали Версальское соглашение.

Буллит покинул Соединенные Штаты и жил, в основном, в Европе. Лечился у Фрейда, общение с которым закончилось совместным написанием крайне негативной биографии Вудроу Вилсона (не была опубликована до 1967 года).

В 1937 г. президент Франклин Рузвельт назначил его особым помощником госсекретаря, а затем первым послом в СССР (1933-36). Вскоре Буллит перешел на сторону противников коммунизма, и долгие годы придерживался этой позиции. Будучи послом во Францию (1936-40) и занимая другие дипломатические посты, он являлся одним из самых надежных советников президента Рузвельта. После того, как оба были смещены со своих должностей в 1943 г., Буллит вступил во французскую Освободительную армию. Хотя он не придерживался соглашательских позиций, последние свои годы он участвовал в международных политических делах как авторитетный государственный деятель.

## My American Experience

*My American Experience* was an essay contest for current participants of academic exchange programs funded by the Bureau of Education and Cultural Affairs of the U.S. Department of State. The contest was held by the American Councils in 2003. Participants were asked to describe their most notable experience in the U.S. so far. With the permission of the American Councils and the essay authors, we would like to publish the best works. Below is an essay by one of the winners.

**Ivan Y. Scherbatykh**

Muskie/FSA Graduate Fellowship Program  
State University of New York – Albany

*"Two roads diverged in a yellow wood,  
And sorry I could not travel both  
And be one traveler, long I stood  
And looked down one as far as I could  
To where it bent in the undergrowth..."*

Robert Lee Frost, "The Road Not Taken"

I'm a physician from Russia and I came to the USA to study the science of Public Health. The science of Public Health! Now it sounds completely different to me than when I first came to the School of Public Health. When I was leaving Russia, most of my colleagues in the hospital where I worked were in total perplexity – "Let me get it straight", - they were saying, - "you are going to America to study Public Health? What for? You are a surgeon, you have got the advanced medical education here, you are in the beginning of your clinical career – and you are going to leave this and study some paramedical, no – some far-away-from-medical, science? Are you insane?"

Honestly, I felt the same way myself. I was not sure whether I was doing the right thing. When I came here I was still in deep doubt. My first midterm grades did nothing to encourage me – they were not quite what I expected from myself after graduating from medical school with the Honor Diploma.

I have been going through the constant emotional struggle between the clinical world I knew (where goals and objectives were clear and unequivocal) and the idea of caring, protecting and fighting for the health of everyone, anywhere, for all time. Gradually, I started to realize that many subjects (like Advanced Statistics or Epidemiology) that seemed so boring and useless before turned out

## Мой американский опыт

*My American Experience* – так назывался конкурс, который проводили Американские Советы в 2003 году, приуроченный к 10-летию академических программ обмена. Участники пяти программ прислали свои эссе на конкурс, в которых рассказали о своей жизни и учебе в Америке. С разрешения Американских Советов и авторов, мы хотели бы познакомить вас, читателей нашего журнала, с лучшими работами. Ниже - эссе одного из победителей конкурса.

**Иван Щербатых**

Программа Эдмунда Маски  
Университет штата Нью-Йорк, Олбани

*«В осеннем лесу, на развилке дорог,  
Стоял я, задумавшись у поворота;  
Пути было два, и мир был широк,  
Однако я раздвоиться не мог,  
И надо было решаться на что-то.»*

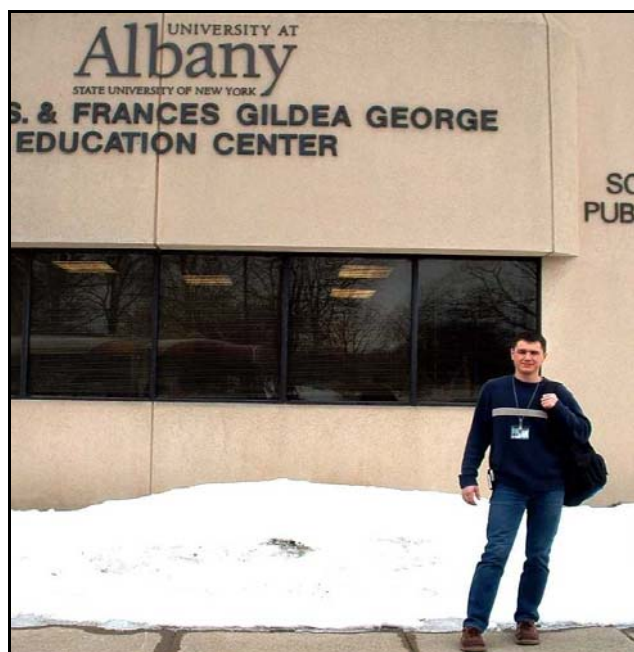
Роберт Фрост, «Другая дорога»  
Перевод Григория Кружкова

Я, врач из России, приехал в США изучать науку, которая в переводе на русский звучит довольно забавно – общественное здоровье. Наука - общественное здоровье! Сейчас я понимаю это словосочетание совершенно иначе, чем тогда, когда впервые переступил порог Школы общественного здоровья университета Нью-Йорка в Олбани. Перед отъездом большинство моих коллег недоумевали: «Давай разберемся, - говорили они. – Ты едешь в Америку, чтобы изучать общественное здоровье? Для чего? Ты – хирург, у тебя солидное медицинское образование, ты начинаешь карьеру – и ты собираешься все это оставить и ехать «изучать» нечто парамедицинское, нет, - нечто такое далекое от медицины вообще, что называется наукой?! Как у тебя с головой?»

Честно говоря, меня посещали те же самые мысли. Я совсем не был уверен в том, что поступаю правильно. Даже приехав сюда, я сильно сомневался в этом. К тому же, мои первые оценки, полученные в середине первого семестра, сильно отличались от тех, которых я ожидал, имея красный диплом мединститута.

Во мне постоянно эмоционально сталкивались привычный мне мир клинической медицины, где цели ясны и понятны, и идеи внимания, защиты и борьбы за здоровье всех и каждого, всегда и везде.

to be challenging and truly absorbing. In-class discussions and debates become more inspiring and rewarding in terms of knowledge and understanding.



*Ivan Scherbatykh / Иван Щербатых*

I finally discovered for myself the ultimate conception and principles of this indistinct at first glance subject – Public Health. Moreover, I found out how these two worlds, so unlike for me before, could perfectly co-exist together and be mutually complementary; how treating people and preventing diseases, educating and protecting the world from biohazards and possible terrorist's threats could be the two sides of one vital goal (combined responses of public health experts and physicians to "anthrax letters" or their collaboration in HIV studies in Africa are just few examples of this cooperation).

For the last three months, through the assistantship, I have been working on one of the public health research teams, studying the impact of modern pollutants on people's health status and behavior. We deal with very comprehensive data that needs to be collected, analyzed and turned into a set of suggestions and regulations. Now I have a chance to embody all the theoretical subjects I was taught in practice. I feel myself very fortunate, the knowledge and experience obtained in the School had helped me to participate in this research; helped me, while staying a doctor, to become a Public Health Professional.

Постепенно я стал понимать, что многие дисциплины, например, статистика или эпидемиология, казавшиеся поначалу такими скучными и бесполезными, в конце концов, оказываются невероятно увлекательными и по-настоящему захватывают. Дискуссии и обсуждения во время занятий становятся все более вдохновляющими и познавательными, приобретается все больше знаний.

Для меня открылись основные концепции и принципы этого самого общественного здоровья, неясного и расплывчатого на первый взгляд. Более того, я понял, как эти два слова, которые так не нравились мне поначалу, могут сосуществовать вместе и взаимно дополнять друг друга; как лечение людей и профилактика болезней, обучение и защита мира от биоразрушения и возможных террористических угроз могут быть двумя составляющими одной жизненно-важной цели. Примерами такого сотрудничества могут быть совместные решения экспертов общественного здоровья и врачей, принятые в ответ на письма, зараженные сибирской язвой, или совместное исследование СПИДа в Африке.

Последние несколько месяцев я работаю как практикант в одной из групп общественного здоровья, изучающей влияние современных загрязняющих веществ на состояние здоровья и поведение людей. Мы имеем дело с очень сложными данными, которые необходимо собрать и проанализировать, а затем выработать предложения и рекомендации.

Сейчас у меня есть возможность применить все полученные теоретические знания на практике. Мне очень повезло, что знания и опыт, которые я получил здесь за время учебы в университете, помогли мне в этом исследовании. Помогли мне, профессиональному врачу, стать профессионалом в области общественного здоровья.

\*\*\*

*Более подробная информация о программах обмена - на странице Американского посольства:*

*To know more about the U.S. government exchange programs please visit the U.S. Embassy website:*

[www.usembassy.ru](http://www.usembassy.ru)



## President George W. Bush Greets the 40th Anniversary of the Civil Rights Act

The White House

Forty years ago, in many parts of America, basic rights were observed or denied based entirely on race. Offensive laws regulated every detail of society: where you can get your hair cut, which hospital ward you can be treated in, which park or library you could visit. A person looking for a job or even a place to stay the night could be turned away merely because the color of the skin. And that person had very little recourse under federal law. Forty years ago this week, that system of indignity and injustice was ended by the Civil Rights Act signed into law.

That law was a long time in coming, and before it arrived, the conscience of America had to be awakened. Our nation's conscience was moved by hundreds of thousands who marched right here in the nation's capital to demand the full promise of the Declaration of Independence and America's founding law.

President John F. Kennedy heard the voices of the Reverend Dr. Martin Luther King, Jr., and others, and took up the challenge. Five months before his death, the President said our nation was confronted with a moral issue as old as the Scriptures and as clear as the American Constitution, and he called on Congress to pass civil rights legislation.

During the Senate debate on the Civil Rights Act, one of the longest debates in Senate history, President Lyndon Johnson used all his powers of persuasion, and they were considerable.

It was more than the force of Johnson's personality that helped win the day, it was the force of President Johnson's conviction on behalf of a just cause. As a young man, he'd seen the ugly effects of discrimination.

Lyndon Johnson is known to history as the President who championed and signed the Civil Rights Act.

We also remember the legislators of both parties who worked tirelessly to bring the bill to passage — in particular, Senators Mike Mansfield of Montana, Senator Edward Dirksen of Illinois, and Senator Hubert H. Humphrey of Minnesota. When it mattered most, these

## Приветствие президента Буша в честь 40-летия Закона о гражданских правах

Белый дом

Сорок лет назад во многих районах Америки основные права либо соблюдались, либо отрицались исключительно на основании расы. Оскорбительные законы регулировали каждую деталь жизни общества: где вам подстричься, в какой больнице вы сможете получить лечение, в каком парке вы можете прогуляться и в какой библиотеке вы можете почитать книгу. Человек, ищущий работу или хотя бы место, где бы он смог переночевать, мог получить отказ просто по причине цвета кожи. И этот человек вряд ли мог обратиться за помощью к федеральному законодательству. Сорок лет назад этой позорной и несправедливой системе был положен конец с принятием Закона о гражданских правах, который был подписан и приобрел силу закона вот в этой самой комнате.

Принятия этого закона ожидали, и перед тем, как он был принят, необходимо было разбудить совесть Америки. Совесть наша была разбужена сотнями тысяч людей, которые участвовали в марше прямо здесь, в столице нашей страны, требуя полного соблюдения положений Декларации независимости и Основного закона Америки.

Президент Джон Ф. Кеннеди услышал голоса Мартина Лютера Kinga и других и ответил на этот вызов. За пять месяцев до кончины Президент сказал, что наша страна стоит перед моральной дилеммой, столь же древней, сколь и священное Писание, и столь же ясной, как американская Конституция, и он призвал Конгресс принять законодательство в области гражданских прав.

Во время прений в Сенате США по Закону о гражданских правах, самых долгих прений в истории Сената, Президент Линдон Джонсон использовал свой замечательный дар убеждения.

Победа была обеспечена не только воздействием самой личности Джонсона. Она была завоевана еще и силой убежденности Президента Джонсона в справедливости дела, за которое он боролся. Еще будучи молодым человеком, он видел отвратительные проявления дискриминации.

principled men rose to the responsibility of their time, and our nation honors them today.



*The signature of President Lyndon Johnson on the last page of the Civil Rights Act*  
*Подпись президента Джонсона на последней странице Закона о гражданских правах*

After the Civil Rights Act became law, the change was felt immediately all across America. In 1964, Dale Long was a 12-year-old boy living in Birmingham, Alabama. One day, before the law was passed, Dale and his brother convinced their father to take them to a movie where blacks had to enter through an alley and could only sit in the upstairs balcony. "I could see the look of humiliation on my dad's face," he remembers. A few months after the Civil Rights Act, the Long brothers returned to that theater and this time they entered through the front door and sat where they pleased.

The indignity of Dale Long's first experience at that movie theater seems like something that happened many lifetimes ago. Yet, such experiences are within the living memory of millions of our citizens. These past four decades in American life give witness to the power of good laws to prevent injustice and encourage the finest qualities of our national character.

The Civil Rights Act of 1964 gives all Americans another reason to be proud of our country. The work of equality is not done because the evil of bigotry is not finally defeated. Yet the laws of this nation and the good heart of this nation are on the side of equality. And as Dr. King reminded us, "We must not rest until the day when justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."

Линдон Джонсон известен в истории как Президент, который выступал за Закон о гражданских правах и подписал этот закон.

Мы также помним законодателей из обеих партий, которые неустанно работали над тем, чтобы подготовить законопроект к принятию – в частности, сенатора Майка Мэнсфильда из Монтаны, сенатора Эдварда Дирксена из Иллинойса и сенатора Губерта Хэмфри из Миннесоты. Когда это было особенно необходимо, эти принципиальные люди брали на себя ответственность, которую на них возлагало время, и наша страна воздаст им почести сегодня.

После того, как Закон о гражданских правах вступил в действие, все в Америке незамедлительно почувствовали перемену. В 1964 году Дейлу Лонгу было 12 лет, и он жил в Бирмингеме, штат Алабама. Однажды, еще до принятия закона, Дейл с братом уговорили отца взять их с собой в кино, где для негров был отдельный вход, ведущий на балкон. "Я увидел выражение унижения на лице моего отца", - вспоминает Дейл. Несколько месяцев спустя после принятия Закона о гражданских правах братья Лонг вновь посетили тот кинотеатр. И на этот раз они вошли через главный вход и сидели там, где им хотелось.

Унижение, которое сначала пережил Дейл Лонг в том кинотеатре, выглядит как нечто происшедшее много жизней назад. И все же такой опыт помнят миллионы наших сограждан. Эти прошедшие четыре десятилетия в жизни Америки свидетельствуют о способности хороших законов предупреждать несправедливость и поощрять проявление самых лучших качеств нашего национального характера.

Закон о гражданских правах 1964 года дает всем американцам еще один повод гордиться своей страной. Работа по достижению равенства не закончилась, потому что зло предрассудков еще не побеждено окончательно. И все же законы этой страны и доброе сердце этой нации стоят на стороне равенства. Как напоминал нам Мартин Лютер Кинг: "Мы не должны бездействовать вплоть до того дня, когда справедливость польется могучим водопадом, а стремление к добродетели превратится в могучий поток".

## U.S. Ambassador Visits RGGU to Highlight Role of Groups in Civil Society

*Alexander Vershbow, U.S. Ambassador to Russia*

*Excerpts of Remarks at Humanities University, Moscow, 02.26.2004*

I'm here today to speak on civil society and its role in democratic societies, particularly the United States.

**I** was reminded as I walked through your lovely collection of ancient Greek art that the term "democracy" originally comes from the Greek word "demos" which means "the people" or "narod," and describes a form of government in which the people rule. In the ancient Greek city-states, citizens did not delegate critical decisions to elected representatives. In their small, homogeneous societies, all free men would gather and decide how the city would be governed.

Unlike ancient Greece, virtually all modern democracies are representative democracies: people elect representatives to make and execute laws, appoint judges, and conduct other governmental functions.



*Ambassador Alexander Vershbow (center)  
Посол Александр Вершбоу (в центре)*

**A**lthough democracy comes in various forms, genuine democracy depends not only on form, but also on substance. It is not enough that elections are held and that a government consist of separate executive, legislative and judicial branches; in a genuine democracy, these institutions and processes must truly reflect democratic values. Voters need to be able to choose between candidates representing differing points of view, who have equal access to the media. The three branches of power must be genuinely independent, restraining and holding accountable the other

## Посол США в РГГУ о роли общественных организаций в гражданском обществе

*Александр Вершбоу, Посол США в РФ*

*Из выступления в Российском государственном гуманитарном университете, Москва, 26.02.2004*

Я приехал сегодня сюда затем, чтобы поговорить о гражданском обществе и его роли в демократических странах, в частности, в Соединенных Штатах.

Когда я проходил через зал, где находится ваша прекрасная коллекция древнегреческого искусства, я вспомнил, что изначально слово "демократия" происходит от греческого слова "демос" - "народ", и означает форму правления, при которой власть принадлежит народу. Жители древнегреческих городов-государств не делегировали избранным представителям принятие важных решений. В этих небольших городах собирались все свободные мужчины и решали вопросы государственного управления.

**В** отличие от Древней Греции практически все современные демократические государства - это представительские демократии: народ выбирает представителей, которым надлежит устанавливать и исполнять законы, назначать судей и осуществлять другие государственные функции.

Хотя существуют различные формы демократического правления, истинная демократия зависит не только от формы, но и от содержания. Недостаточно проводить выборы; недостаточно, чтобы государственная власть состояла из трех отдельных ветвей - исполнительной, законодательной и судебной. В государстве с истинно демократической формой правления эти институты и процессы должны по-настоящему отражать демократические ценности. Избиратели должны иметь возможность выбирать из кандидатов, которые придерживаются различных точек зрения и имеют равный доступ к средствам массовой информации. Три ветви власти должны быть по-настоящему независимы, осуществлять функции сдерживания и надзора за деятельностью других ветвей посредством системы сдержек и противовесов. Одновременно граждане должны иметь возможность свободно высказывать свое мнение, организовываться в группы, собираться вместе и даже выражать протест, чтобы работать над решением общественных проблем, оказывать влияние на политику и осуществлять контроль за деятельностью правительства.



branches through a system of checks and balances. And citizens must be free to express their views, organize, assemble, and even protest, so they too can work on public problems, influence policy, and hold government accountable.

Americans believe very strongly that individuals can change society through their own efforts. And they understand that individuals working together to further a common goal can make even bigger changes than by working alone. The nineteenth-century Frenchman Alexis de Tocqueville, who visited and reported on American society, wrote "Americans of all ages, all stations of life and all types of dispositions are forever forming associations. In democratic countries, knowledge of how to combine is the mother of all other forms of knowledge; on its progress depends that of all the others."

I will limit my discussion to the role of four categories of civil society: service-based groups, charitable or philanthropic groups, advocacy groups, and the media, in democratic societies.

Service-based groups reflect the belief that individuals working together can help solve societal problems. Not surprisingly, people find that uniting with others enables them to address societal problems of a broader scope than they could address working alone. By some estimates, fifty percent of all Americans over age 13 are now active volunteers, devoting an average of four hours a week to the causes of their choice, including helping the elderly, feeding the homeless, teaching English to immigrants, or cleaning up litter in parks. That's a staggering number, encompassing well over one hundred million people. Indeed, the Pulitzer Prize-winning historian Merle Curti says: "Emphasis on voluntary initiative has helped give America her national character." Voluntary initiative enables citizens to address problems that government, for whatever reason, is not adequately addressing.

In the United States, another pillar of civil society is charity and philanthropy. Nearly three-quarters of American households — including many people who themselves are struggling to get by — donate money to charity, supporting everything from their local church, synagogue or mosque to efforts to eliminate hunger, homelessness and domestic violence, to research into cures for cancer and HIV/AIDS.

Американцы твердо верят, что усилия отдельных людей могут изменить общество. Они также понимают, что, работая сообща над достижением общей цели, люди могут сделать гораздо больше, чем в одиночку. Еще французский философ Алексис де Токвиль, посетивший Америку в девятнадцатом веке, писал о нашем обществе: "Американцы любого возраста, любого социального положения и любого нрава все время создают какие-либо союзы. В демократических странах наука объединяться является основой всех видов знаний; от того, насколько развито это знание, зависит успех всего остального."

Я ограничусь ролью четырех видов общественных организаций в демократических странах: обществ по оказанию добровольной помощи, благотворительные или филантропические обществ, групп общественной поддержки, а также средств массовой информации.

Деятельность обществ по оказанию добровольной помощи отражает веру в то, что посредством совместных усилий люди могут способствовать решению социальных проблем. Неудивительного, что они убеждаются в том, что сообща им удастся решать социальные проблемы более широкого охвата, чем если бы они действовали в одиночку. По некоторым подсчетам в настоящее время пятьдесят процентов всех американцев в возрасте старше тринадцати лет активно работают на общественных началах, посвящая в среднем четыре часа в неделю выбранному ими занятию, в том числе помогают пожилым людям, кормят бездомных, обучают иммигрантов английскому языку, убирают мусор в парках. Это число впечатляет: в работу по служению людям вовлечено более ста миллионов человек. Лауреат пулитцеровской премии, историк Мерл Курти сказал: "Упор на добровольную инициативу помог Америке сформировать свой национальный характер". Добровольная инициатива позволяет гражданам решать проблемы, которым правительство не может по какой-либо причине уделить необходимое внимание.

Еще одним столпом гражданского общества в Соединенных Штатах являются благотворительность и филантропия. Около трех четвертей американских семей, - а в их числе многие сами еле сводят концы с концами, - жертвуют деньги на благотворительность, поддерживая все - от своих местных церквей, синагог и мечетей до программ по борьбе с голодом, бездомностью

Total charitable giving in the United States exceeds \$200 billion a year. The U.S. Government encourages this by providing tax incentives for charitable donations. Like community service, philanthropy fulfills needs that government is not always able to meet fully.

**W**hile some problems can be resolved by volunteerism or charitable giving, others require a more systematic approach — a policy-level solution. People form advocacy or political action groups to convince decision-makers to pass the laws, make the decisions or take the actions that they believe will solve public problems. Advocacy groups put a lot of effort into educational campaigns to try to convince public officials of their point of view. But failing that, education campaigns have another purpose: to convince other voters. As greater numbers of voters agree on a particular position, pressure increases on public officials to support that position. American voters expect their representatives to reflect their views and work to address their concerns.

Many groups exist exclusively to support candidates who agree with very specific policies promoted by that group. One of the most famous, the National Rifle Association, mobilizes its members in support of candidates who oppose gun control, who believe that the American Constitution affords citizens the unrestricted right to own guns. On the other hand, Handgun Control Inc. mobilizes its members in support of candidates who support gun control. Both are advocacy organizations, supporting positions on opposite sides of the same issue, and working to help elect political candidates who support their views.

**P**olitical parties represent yet another form of advocacy organization. Although two major parties dominate the American political system, there are in fact many smaller parties, ranging from the pro-environmental Green Party to the Libertarians to various small left-wing parties. Parties are the vehicles that people use to support policies and candidates they believe in with money, volunteer labor and, most importantly, votes.

Yet another form of advocacy is to use one's economic or purchasing power in support of a particular viewpoint. Americans who dislike the policies of particular companies occasionally join with like-minded fellow citizens to boycott a company and purchase the products of its competitors, or move their investment money elsewhere. Americans sometimes

и насилием в семье, исследований в области лечения рака и ВИЧ/СПИДа. Пожертвования на благотворительность превышают в Соединенных Штатах двести миллиардов долларов в год. Правительство США поощряет эту деятельность путем предоставления налоговых льгот в отношении пожертвований на благотворительные цели. Как и оказание услуг, филантропия служит удовлетворению потребностей, которые правительство не всегда может удовлетворить полностью.

**В**то время, как некоторые проблемы могут быть решены с помощью системы добровольных помощников или пожертвований на благотворительные цели, другие требуют более методичного подхода — на уровне политических решений. Люди формируют группы общественной поддержки или группы политических действий, чтобы убеждать тех, кто принимает решения, принимать такие законы и решения или предпринимать такие меры, которые, по их мнению, разрешат общественные проблемы. Группы общественной поддержки вкладывают большие усилия в кампании по осведомлению общественности о той или иной проблеме с тем, чтобы убедить должностных лиц в правильности своей точки зрения. Но даже если эта цель не достигается, кампании по осведомлению общественности преследуют еще одну цель — убедить других избирателей. Чем больше избирателей придерживаются какой-то определенной точки зрения, тем сильнее давление на должностных лиц в пользу этой точки зрения. Американские избиратели рассчитывают на то, что их представители будут выражать их взгляды и работать над решением их проблем.

**М**ногие группы общественной поддержки созданы исключительно ради того, чтобы поддерживать тех кандидатов, взгляды которых совпадают с идеями этих групп по очень узкому вопросу. Например, Национальная стрелковая ассоциация — одна из самых известных подобных групп — мобилизует своих членов на поддержку кандидатов, которые выступают против установления какого-либо контроля над стрелковым оружием и считают, что американская Конституция предоставляет гражданам неограниченное право владения стрелковым оружием. С другой стороны, общественная организация "Хэндган контрол" призывает своих членов поддерживать кандидатов, которые выступают за введение ограничений на владение стрелковым оружием. Обе организации являются организациями общественной поддержки. Они

euphemistically call this voting with their wallets or pocketbooks. It is also common for Americans to contribute to the campaigns of political causes and candidates who represent their views.



*RGGU students listening to the Ambassador*  
Студенты РГГУ слушают выступление посла

Service-oriented groups, philanthropic organizations, and advocacy groups cannot function properly without free access to reliable information. For this reason, a free and independent press represents the very backbone of civil society. As the Russian proverb observes: "Chey khleb yesh', togo i pesenku poesh" ("He who pays the piper, calls the tune"). To retain their credibility, media must be independent from political influence and maintain standards of editorial independence and balance. Only in this way can they help to hold powerful forces in society — including politicians, business interests and others — accountable for their actions.

**D**emocracy itself depends upon a free and independent press. Citizens cannot exercise their right to vote in a meaningful manner if they lack objective information about candidates' positions on the issues and their records.

Civil society plays a crucial role in countries that have only recently made the transition to democracy. Civil society groups can lend credibility to political processes — for example, by monitoring elections — until governmental institutions have a track record in this area. Civil society empowers people at all levels of society to contribute to the rebuilding of their society, spreading the roots of democracy broadly and deeply, and giving all citizens a stake in their democratic experiment. And civil society organizations such as the mass media help hold government institutions in check, preventing them from exceeding their legitimate authority, and contributing to the development of a

стоят на противоположных позициях по одному и тому же вопросу, и их деятельность заключается в оказании содействия на выборах тем политическим кандидатам, которые поддерживают их взгляды.

Еще один вид организаций поддержки — политические партии. Хотя в политической системе Соединенных Штатов господствующее место занимают две крупные партии, на самом деле существует еще множество небольших партий — от Партии "зеленых", выступающей за защиту окружающей среды, и Либертарианской партии до различных мелких партий левого толка. Партии — это механизмы, которые люди используют для выражения поддержки тому политическому курсу или тем кандидатам, в которых они верят, и эта вера может проявляться в денежных пожертвованиях, добровольной работе, а самое главное — в их голосах на выборах.

**Е**ще один вид поддержки заключается в использовании экономических рычагов или позиции потребителя для поддержки определенной точки зрения. Иногда американцы, которым не нравится политика отдельных компаний, объединяются со своими согражданами-единомышленниками, чтобы бойкотировать конкретную компанию и покупать продукцию у ее конкурентов, либо переводят свои инвестиции в какое-либо другое место. Американцы называют такие акции "голосование кошельком". В США также принято делать пожертвования в пользу политических кампаний и кандидатов, которые отражают взгляды жертвователей.

Для нормальной деятельности обществ по оказанию добровольной помощи, филантропическим организациям, а также группам пропаганды и общественной поддержки необходим беспрепятственный доступ к надежным источникам информации. По этой причине свободная и независимая пресса представляет собой костяк гражданского общества. Как гласит русская пословица: "Чей хлеб ешь, того и песенку поешь". Поэтому, чтобы сохранить доверие к себе, средства массовой информации должны быть свободны от политического влияния, должны поддерживать редакционную независимость и объективность. Только так они смогут заставить влиятельные силы общества — в том числе политиков, деловых людей и других лиц — нести ответственность за свои действия.

Сама демократия зависит от свободы и независимости прессы. Граждане не могут по-



democratic political culture.

**F**or this reason, we believe that in order for Russia to realize its full potential — and therefore for our bilateral relationship to realize its full potential — both the government and the people of this great country must support the continued growth and strengthening of civil society, democracy and a private economy as indispensable components of Russia's national power. As the Russian people form the institutions and coalitions they need to address their own concerns, we hope that they will maintain contacts with institutions and groups in the United States that share those concerns.

In fact, contacts between civil society institutions in different countries play a vital role in the broader relationship between those countries because such contacts insulate the overall relationship from political shocks. During the Cold War, virtually all contacts between the United States and the Soviet Union were at the governmental level. Contacts between individuals or civil society organizations were extremely restricted and as a result, our overall relationship suffered from every political shock. On the other hand, where there are strong non-governmental relationships between countries, the overall relationship is far less susceptible to setbacks.

**T**his is why I believe so strongly that we must cultivate more non-governmental ties between the United States and the Russian Federation. It is through contacts at all levels of civil society, between Russian and American individuals and groups with common interests, that we will transform our relationship from one dominated by political questions — and primarily managed by governments — into the kind of relationship that we enjoy with our historic allies.

In the long run, I am optimistic about the future of Russian democracy. While serving here, I have met too many ordinary Russians in every sphere — journalists, scholars, students, teachers, entrepreneurs, politicians, human rights defenders, civic activists — who understand that the long-term well-being of this country depends upon freedom and prosperity at home, and closer partnership with the world's democracies. Every day I meet with Russians who are trying to be part of the solution to the challenges they and their communities face. I hope that you will also look for ways to be

настоящему пользоваться правом голоса, если у них нет объективной информации о позициях кандидатов и об их послужном списке.

Гражданское общество играет ключевую роль в странах, которые лишь недавно совершили переход к демократии. Организации гражданского общества могут обеспечивать доверие к политическим процессам - например, контролируя выборы, - до тех пор, пока правительственные учреждения не наработают заслуживающего доверия послужного списка. Гражданское общество дает возможность всем слоям населения вносить вклад в развитие общества, в укоренение демократии вширь и вглубь и вовлечение всех граждан в демократический процесс. Также организации гражданского общества, - такие, как средства массовой информации, - содействуют контролю за государственными учреждениями, не допуская превышения ими своих полномочий и внося вклад в развитие демократической политической культуры.

**П**о этой причине мы считаем, что для полной реализации Россией своего потенциала - а, следовательно, и для полной реализации потенциала наших двусторонних отношений, - как правительство, так и народ этой великой страны должны поддерживать дальнейший рост и укрепление гражданского общества, демократии и рыночной экономики как обязательных компонентов национальной мощи России. Мы надеемся, что по мере того, как российские граждане создают организации и коалиции, необходимые им для решения злободневных для них вопросов, они будут поддерживать связи с организациями и группами в США, для которых эти вопросы также злободневны.

В сущности, контакты между институтами гражданского общества разных стран играют жизненно важную роль в развитии отношений между странами, потому что такие контакты делают наши отношения устойчивыми к различным политическим встряскам. В период "холодной войны" практически все контакты между США и СССР происходили на правительственном уровне. Контакты между людьми или организациями гражданского общества были крайне ограничены, и в результате любое политическое потрясение наносило урон нашим отношениям. Там же, где между странами сильны связи на уровне неправительственных организаций, отношения в целом гораздо более устойчивы.

**В**от почему я столь глубоко убежден в том, что нам необходимо развивать связи между неправительственными организациями США и

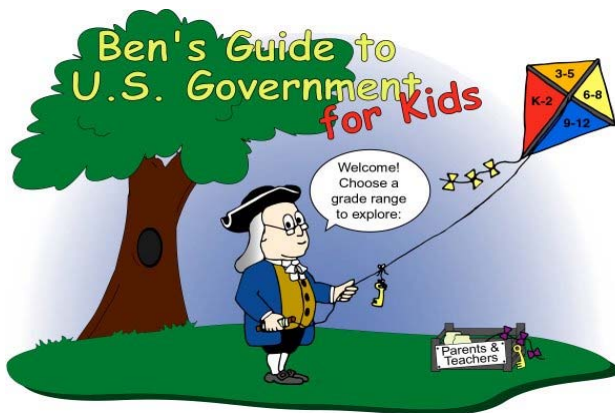
part of the solution to the challenges that you see around you. As Alexis de Tocqueville observed, "The health of a democratic society may be measured by the quality of the functions performed by private citizens."

\*\*\*

### ***U.S. Government and Other Internet Resources for Kids***



<http://www.state.me.us/sos/kids/>



<http://bensguide.gpo.gov/>

Российской Федерации. Именно через контакты на всех уровнях гражданского общества, между людьми и группами с общими интересами в России и Америке мы трансформируем наши отношения, переводя их из той плоскости, где доминируют политические вопросы и в которой решения принимаются, главным образом, на правительственном уровне, - в отношения такого рода, какие установились между нами и нашими давними союзниками. В долгосрочном плане я с оптимизмом отношусь к будущему российской демократии.

Работая здесь, я встречался с огромным количеством простых россиян, работающих в самых разных сферах, - журналистами, учеными, учащимися, преподавателями, политиками, предпринимателями, правозащитниками, активистами, занимающимися той или иной общественной проблемой, - которые понимают, что долгосрочное благополучие России зависит от свободы и процветания внутри страны и более тесного партнерства с мировыми демократиями. Каждый день я сталкиваюсь с россиянами, которые стараются участвовать в решении задач, стоящих перед ними и перед их обществом. Я надеюсь, что вы также будете стремиться принять участие в решении проблем, которые вы видите вокруг себя. Как заметил Алексис де Токвиль, "здоровье демократического общества может быть измерено качеством функций, исполняемых его гражданами".

\*\*\*

***Информация для детей на страницах правительства США и других сайтах Интернета***



<http://www.agameaday.com/>



## HIV/AIDS INITIATIVES

### AIDS: The Foreign Policy Issue of Our Time

The stark reality is that the world today is confronted with the greatest health crisis in human history. The latest figures released by UNAIDS show that approximately 40 million people were living with HIV/AIDS in 2003, including two and a half million children under the age of fifteen. Worldwide, there are an astounding 14,000 new infections daily, with more than 95% in the developing world.

**A**IDS is rapidly spreading in Eastern Europe and is on the rise again in Western Europe because integrated prevention and treatment programs have not been sustained or do not exist.

In many countries of Western Europe, there are increasing rates of sexually transmitted infections, indicating resurgence in unsafe sex, primarily among young heterosexuals. In 2003 alone, between 30,000 and 40,000 people became infected with HIV, raising the number of people living with HIV to between 520,000 and 680,000. "The enlarged EU and its neighbours could rapidly be faced with a more vigorous phase of the epidemic unless political leaders transform their verbal commitments into concrete action on the ground," said Lars Kallings, the UN Secretary-General's Special Envoy for HIV/AIDS in Eastern Europe, speaking at a ministerial conference opening in Dublin on February 23, 2004.

**A**lthough most people in Western Europe now have access to free treatment through national health systems, many governments have not focused as much on prevention as they did in the 90's. Infection rates are once again on the increase. Integrated prevention and treatment programs are also urgently needed to ensure that life-prolonging treatment is not seen as a cure and to ensure that people living with HIV/AIDS continue to protect themselves and their partners.

Over 1.5 million people are living with HIV in Eastern Europe and Central Asia, compared to only 30,000 in 1995. Young people, who make up 40% of the population in the region, account for the majority of HIV infections among

### СПИД: Внешнеполитический вопрос нашего времени

Сегодня мир сталкивается с самым большим медицинским кризисом в истории человечества. Последние цифры показывают, что в 2003 году с ВИЧ/СПИДом жили примерно 40 млн. человек, в том числе два с половиной миллиона детей в возрасте до 15 лет. Во всем мире число новых инфекций поражает воображение - 14 000 в день. Причем 95% приходится на долю развивающихся стран.

СПИД быстро распространяется в Восточной Европе и вновь на подъеме в Западной Европе, поскольку комплексные лечебно-профилактические программы не поддерживаются или не существуют.

**В**о многих странах Западной Европы увеличиваются темпы инфекций, передаваемых половым путем, что свидетельствует о возрождении связанного с риском заражения секса, особенно среди молодых гетеросексуалов. Только в 2003 году ВИЧ-инфицированными стали от 30 до 40 тыс. человек, так что число людей, живущих с ВИЧ, возросло до 520 - 680 тысяч. "Расширенный ЕС и его соседи могут быстро столкнуться с более активной фазой эпидемии, если политические лидеры не претворят свои словесные обязательства в конкретные дела на местах", - заявил на открытии совещания министров в Дублине 23 февраля 2004 г. Ларс Каллингс, специальный представитель Генерального секретаря ООН по ВИЧ/СПИДу в Восточной Европе.

Хотя большинству людей в Западной Европе сейчас доступно бесплатное лечение через национальные системы здравоохранения, многие правительства не так целенаправленно, как в 90-е годы, занимаются профилактикой. Темпы инфекции вновь растут. Срочно необходимы комплексные лечебно-профилактические программы, чтобы продлевающее жизнь лечение не рассматривалось как исцеление, а люди, живущие с ВИЧ/СПИДом, продолжали защищать себя и своих партнеров.

В Восточной Европе и Центральной Азии с ВИЧ живут свыше 1,5 млн. человек, по



injecting drug users. A large number of them also engage in unsafe sex, increasing the risk of HIV. There is also evidence that people are having sex at a much younger age without protection. The percentage of people reporting premarital sexual relations more than doubled between 1993 and 1999, from 9% to 22%.

"Schools can provide the best defense against HIV infection," said Carol Bellamy, Executive Director of UNICEF. "They offer the best mechanism to deliver HIV prevention information, as well as the long term educational and social skills that protect against infection. With knowledge so critical in the fight against HIV/AIDS, the best defense against the epidemic is keeping vulnerable young people, especially girls, in school."

**I**n Eastern Europe and Central Asia, only 7000 people receive antiretroviral therapy for HIV, which is 9% of those in need in the region. For many, the treatment is too expensive or simply not available. To address this imbalance, the World Health Organization and UNAIDS have launched an ambitious challenge to get three million people on antiretroviral treatment.

As highlighted by the 15th International AIDS Conference in Bangkok in July 2004, several countries in Asia and the Pacific are at a critical point in their efforts to curb the spread of HIV. The virus is devastating high-risk groups and making inroads into the general population. To date, about 20% of those living with HIV/AIDS live in Asia, while one in four new HIV infections in the world in 2003 occurred in the region.

**B**ased on these trends, experts believe that Asia will have more people with HIV in 2010 than the roughly 30 million in sub-Saharan Africa today. While the scale of Asia's epidemic is not as great as Africa's, the virus is just beginning to take hold. Today, no Asian country has reported a prevalence rate higher than 4%, and relatively few prenatal clinics have found infection rates above 1% — the standard measure for a generalized epidemic. By contrast, half a dozen African countries now have adult prevalence rates of 10% or more; nevertheless, without a massive public commitment to education and prevention in Asia, comparable problems could occur.

Even if Asia avoids high infection rates, however, health experts stress that a low prevalence rate in a large country — such as China or India — can spell disaster and have

сравнению с 30 тысячами в 1995 году. Большинство ВИЧ-инфекций среди потребителей инъекционных наркотиков приходится на долю молодых людей, которые составляют 40% населения региона. Многие из них также занимаются сексом без предохранительных мер, что повышает риск заражения ВИЧ-инфекции. Есть также признаки того, что люди начинают заниматься сексом в гораздо более юном возрасте без предохранения. Доля молодежи, сообщающей о добрых половых связях, с 1993 по 1999 год возросла более чем вдвое — с 9% до 22%.

"Школы могут обеспечить лучшую защиту от ВИЧ-инфекции, — заявила исполнительный директор ЮНИСЕФ Кэрол Беллами. — Они предлагают лучший механизм распространения информации по профилактике ВИЧ, а также долгосрочные образовательные и социальные навыки, которые защищают от инфекции. Поскольку знания играют столь важную роль в борьбе с ВИЧ/СПИДом, лучшая защита от эпидемии состоит в том, чтобы молодые люди, особенно девушки, постоянно ходили в школу".

**В** Восточной Европе и Центральной Азии антиретровирусную терапию ВИЧ получают всего 7000 человек — 9% нуждающихся в ней в этом регионе. Многим лечение не по карману или просто недоступно. Чтобы преодолеть этот дисбаланс, Всемирная организация здравоохранения и ЮНЭЙДС поставили смелую цель охватить антиретровирусным лечением три миллиона человек.

Международная конференция по СПИДу в Бангкоке в июле 2004 г. показала, что несколько стран Азии и Тихоокеанского региона находятся в критической точке своих усилий по пресечению распространения ВИЧ. Вирус уничтожает группы повышенного риска и подбирается к обычному населению. К настоящему времени около 20% людей с ВИЧ/СПИДом живут в Азии, причем в 2003 году на этот регион приходилась четверть всех новых ВИЧ-инфекций в мире.

**И**сходя из этих тенденций, эксперты полагают, что в 2010 году в Азии будет больше людей с ВИЧ, чем сегодня в Африке к югу от Сахары, где их приблизительно 30 миллионов. Вирус только начинает закрепляться в Азии. Даже если Азия избежит высокого уровня инфекций, медицинские эксперты подчеркивают, что низкая заболеваемость в большой стране — такой, как Китай или Индия, — может повлечь за собой

major ripple effects through the region. Meanwhile, Burma, Thailand, and Cambodia have the highest rates of HIV infection anywhere outside Africa. In this circumstance, complacency is not an option.

**T**he United States has been working for 20 years in the developing world to help stop the epidemic. The current \$15 billion initiative PEPFAR (President's Emergency Plan for AIDS Relief) aims to treat at least 2 million HIV-infected people with antiretroviral therapy, prevent 7 million new infections and care for 10 million orphans and other people affected by the disease. PEPFAR is targeted to 15 nations that are home to about half of all the world's HIV-infected persons. Beyond the PEPFAR initiatives, the U.S. Agency for International Development operates AIDS program in partnerships with local governments and organizations in almost 100 countries.



In addition to increased AIDS funding from national governments, the World Bank, and the European Union, the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria has approved over US\$ 400 million in funding over five years for 22 programs in 16 countries in Eastern Europe and Central Asia. Most of these funds are earmarked for HIV prevention and treatment programs, along with programs to control tuberculosis, the biggest killer of people living with HIV.

**"AIDS is the biggest public challenge and foreign policy issue of our time,"** according to Representative James A. Leach, chairman of the House International Relations Committee's Subcommittee on Asia and the Pacific. "The opportunity to do something about this deadly scourge offers a coincidence of self-interest and moral imperative. Out of a sense of self-preservation for mankind itself, if not simply a humanitarian concern for those currently affected, this disease must be eradicated, whatever the cost," he said.

катастрофу и вызвать сильный волновой эффект по всему региону. Между тем Бирма, Таиланд и Камбоджа имеют самые высокие уровни ВИЧ-инфекции где-либо за пределами Африки.

**С**оединенные Штаты 20 лет работают в развивающихся странах, чтобы помочь остановить эпидемию. Нынешняя инициатива ПЕРФАР (Президентская неотложная помощь на борьбу со СПИДом) объемом 15 млрд. долларов ставит целью вылечить антиретровирусной терапией не менее 2 млн. ВИЧ-инфицированных, предотвратить 7 млн. новых инфекций и позаботиться о 10 млн. сиротах и других людях, которых затронуло это заболевание. ПЕРФАР ориентирована на 15 стран, на долю которых приходится примерно половина всех ВИЧ-инфицированных в мире. Помимо инициатив ПЕРФАР, Агентство США по международному развитию осуществляет программы по борьбе со СПИДом в партнерстве с местными правительствами и организациями почти в 100 странах.

Всемирный банк, Европейский союз и Глобальный фонд по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией выделили свыше 400 млн. долларов на пять лет для 22 программ в 16 странах Восточной Европы и Центральной Азии. Большинство этих средств предназначено для программ по профилактике и лечению ВИЧ, наряду с программами по борьбе с туберкулезом, от которого умирает наибольшее число людей, живущих с ВИЧ.

**В** заключение, приведем слова члена Палаты представителей Джеймса Лича, председателя подкомитета по Азии и Тихому океану в Комитете по международным отношениям: "Если не просто ради гуманитарной заботы о тех, кто уже пострадал, то из чувства самосохранения человечества как такового, это заболевание надо искоренить во что бы то ни стало."

*On photo: AIDS activist and Hollywood actor Richard Gere arrives at a church-assisted children center in the Bangkok slum of Klong Toey Wednesday, July 14, 2004. Gere is in Bangkok to attend the 15th International AIDS Conference, and some of the children at the center are infected with HIV, the virus that causes AIDS.*

*На фото: Борец со СПИДом и голливудский актер Ричард Гир в центре помощи детям, поддерживаемом церковью, в Бангкоке 14 июля 2004 г. Гир посетил Бангкок для участия в 15-й Международной конференции. Некоторые из детей, находящихся в центре, ВИЧ-инфицированы.*